

GIOVANNI  
BOCCACCIO

# DECAMERON

ДЖОВАННИ  
БОККАЧЧО

# ДЕКАМЕРОН

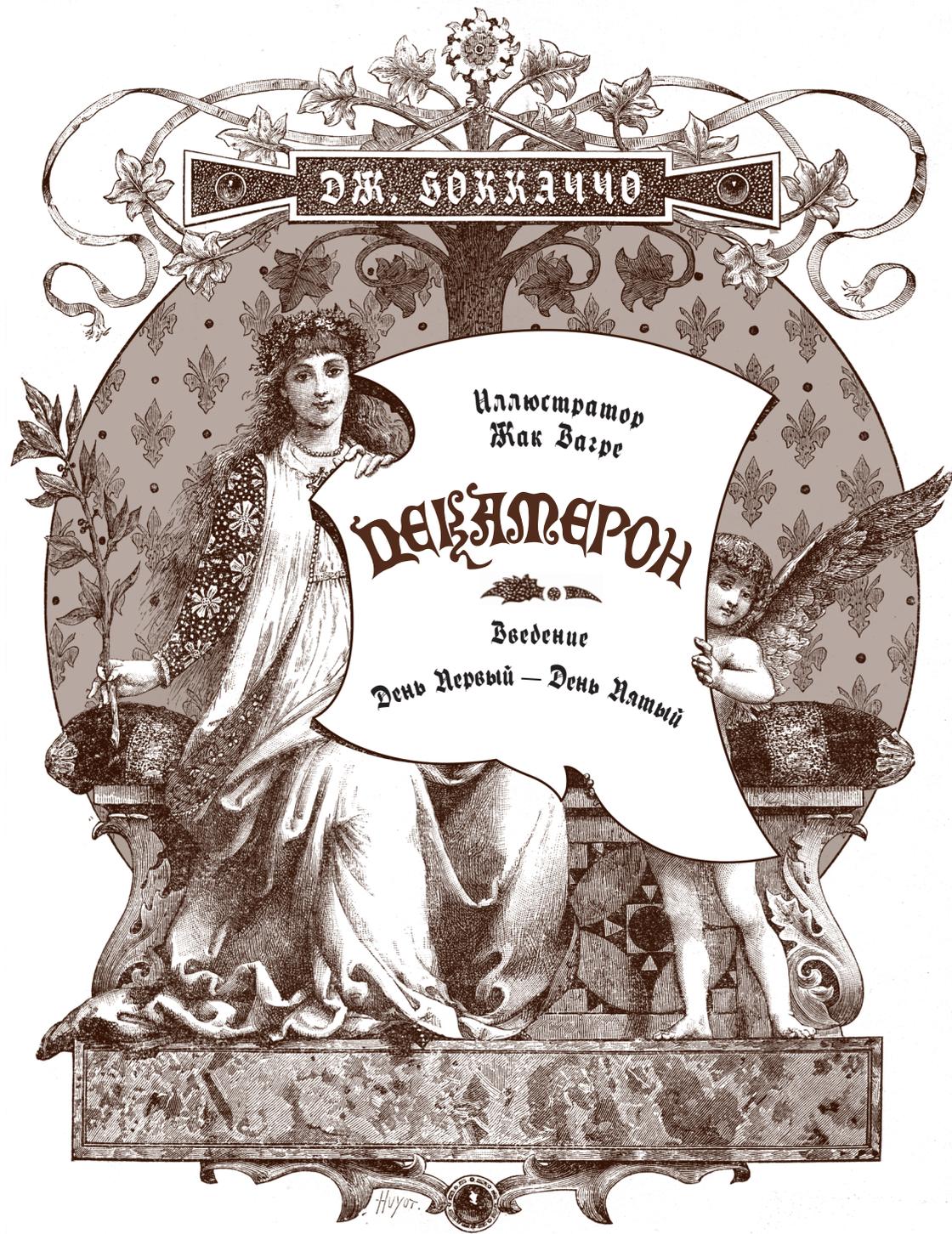
В ТРЕХ ТОМАХ

I



Издание подготовили  
М.Л. АНДРЕЕВ, Л.В. БЕССМЕРТНЫХ

Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
«Наука»  
Москва



ВЪЗ. СЪКЪЧЕНО

Иллюстрация  
Жак Барте

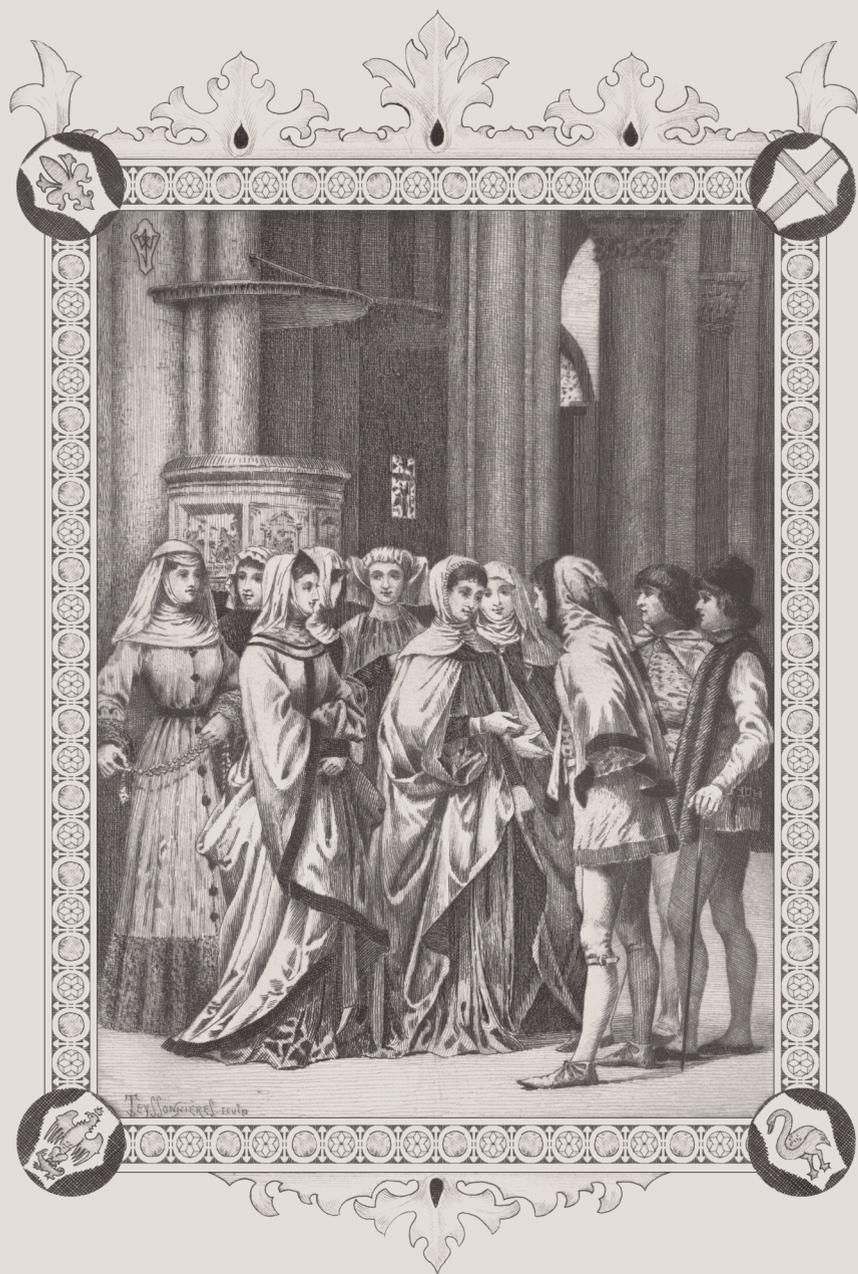
ДЕЙЗЪМЕРОН



Вседенне

День Первѣи — День Намѣи

Нугор.



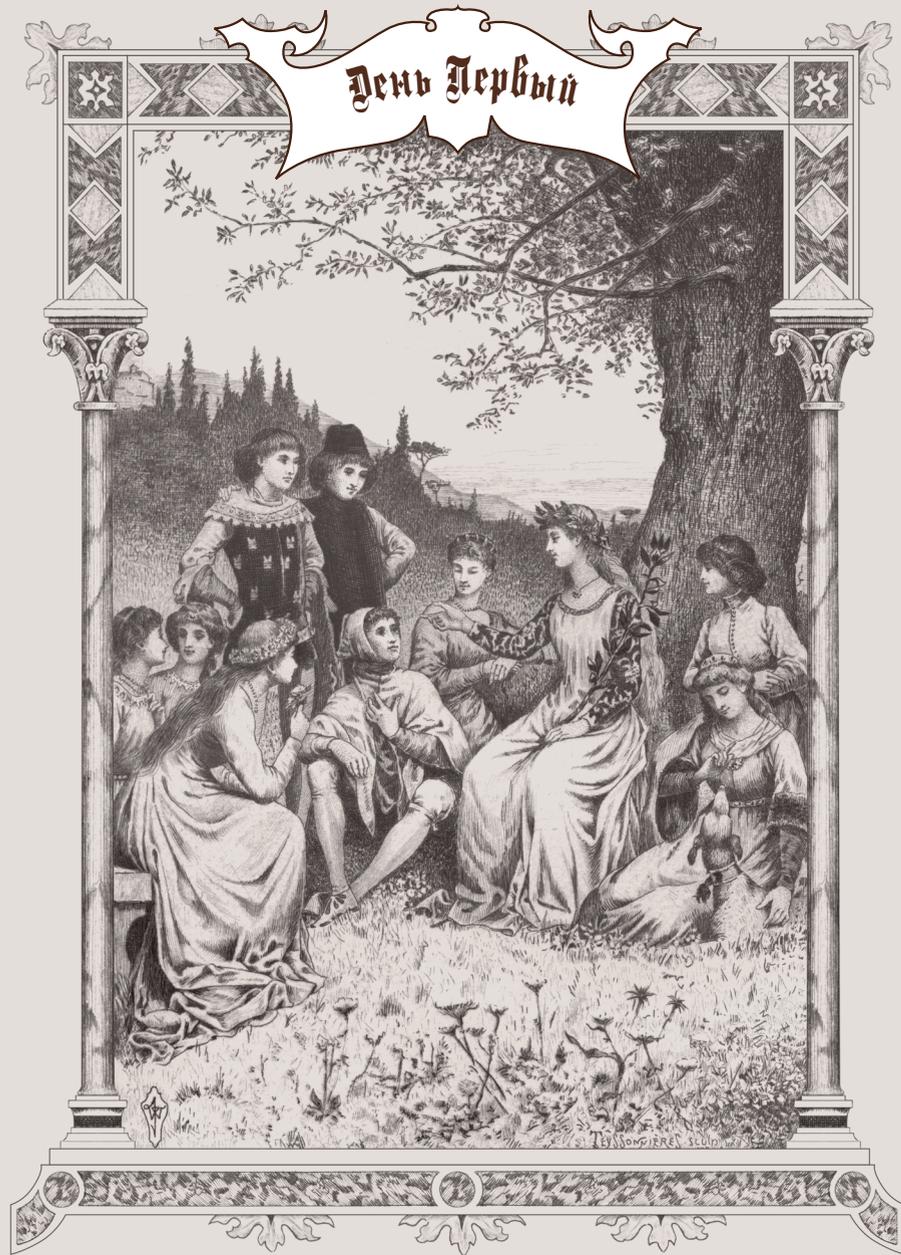
## НАЧИНАЕТСЯ КНИГА, НАЗЫВАЕМАЯ «ДЕКАМЕРОН»,

*прозванная «Prencipe Galeotto»<sup>\*1</sup>, в которой содержится  
сто новелл, рассказанных в течение десяти  
дней семью дамами и тремя моло-  
дыми людьми.*



О БОЛЕЗНОВАТЬ удрученным — челове-  
ское свойство<sup>1</sup>, и хотя оно пристало всякому, мы осо-  
бенно ожидаем его от тех, которые сами нуждались  
в утешении и находили его в других. Если кто-либо  
ощущал в нем потребность и оно было ему отраднo  
и приносило удовольствие, я — из числа таких.  
С моей ранней молодости и по сию пору я был воспа-  
менен через меру высокою, благородною любовью, более, чем, каза-  
лось бы, приличествовало моему низменному положению<sup>2</sup>, — если б  
я хотел о том рассказать; и хотя знающие люди, до сведения кото-  
рых это доходило, хвалили и ценили меня за то, тем не менее любовь

<sup>\*</sup> Принц Галеотто (итал.).



## НАЧИНАЕТСЯ ПЕРВЫЙ ДЕНЬ

«ДЕКАМЕРОНА», В КОТОРОМ,

*после того как автор рассказал, по какому поводу собрались  
и беседовали выступающие впоследствии лица,  
под председательством Пампинеи,  
рассуждают о чем кому забла-  
горассудится.*



С Я К И Й Р А З, прелестные дамы, как я, размыслив, подумаю, насколько вы от природы сострадательны, я прихожу к убеждению, что вступление к этому труду покажется вам тягостным и грустным, ибо таким именно является начертанное на челе его печальное воспоминание о прошлой чумной смертности, скорбной для всех, кто ее видел или другим способом познал ее ужас. Я не хочу этим отвратить вас от дальнейшего чтения, как будто и далее вам предстоит идти среди стенаний и слез: ужасное начало будет вам тем же, чем для путников неприступная, крутая гора, за которой лежит прекрасная, чудная поляна, тем более нравящаяся им, чем более было труда при восхождении и спуске. Как за крайнюю радость следует печаль,



## СЕР ЧАППЕЛЛЕТТО

### О Б М А Н Ы В А Е Т Л Ж И В О Й

*исповедью благочестивого монаха и умирает;  
негодяй при жизни, по смерти признан  
святым и назван San Ciappelletto.*



И Л Ы Е Д А М Ы! За какое бы дело ни принимался человек, ему достоин начинать его во чудесное и святое имя Того, Кто был создателем всего сущего. Потому и я, на которого первого выпала очередь открыть наши беседы, хочу рассказать об одном из чудных Его начинаний, дабы, услышав о Нем, наша надежда на Него утвердилась, как на незыблемой почве, и Его имя восхвалено было нами во все дни. Известно, что всё существующее во времени — преходяще и смертно, исполнено в самом себе и вокруг скорби и печали и труда, подвержено бесконечным опасностям, которых мы, живущие в нем и составляющие его часть, не могли бы ни вынести,



Аббат приблизился к девушке, принялся тихо утешать ее, прося не плакать; так, от слова к слову, он дошел до того, что открыл ей свои желания.

ким отправился, он приблизился к девушке, принялся тихо утешать ее, прося не плакать; так, от слова к слову, он дошел до того, что открыл ей свои желания. Девушка была не из железа и не из алмаза и очень легко склонилась на желание аббата. Обняв и поцеловав ее много раз, он взобрался на постель монаха и, взяв во внимание почтенный вес своего достоинства и юный возраст девушки, а может быть, боясь повредить ей излишней тяжестью, не возлег на нее, а возложил на себя и долгое время с нею забавлялся.

Монах, будто бы ушедший в лес, скрылся в дормитории и, как только увидел, что аббат один вошел в келью, совершенно успокоился, полагая, что его расчет будет иметь свое действие; увидев, что аббат заперся, он счел, что действие будет вернейшее. Выйдя из того места, где он обретался, он тихо подошел к щели, через которую слышал и видел всё, что говорил либо делал аббат. Когда аббату показалось, что он достаточно пробыл с девушкой, он запер ее в келье и вернулся в свою комнату; спустя некоторое время, услышав шаги монаха и полагая, что он вернулся из леса, он решил сильно пожурить его и приказать заключить, дабы одному владеть доставшейся добычей. Велев позвать его, он строго и с грозным видом побранил его и распорядился, чтобы его заперли в тюрьму. Монах тотчас же возразил: «Мессере, я еще недавно состою в ордене Святого

Бенедикта и не мог научиться всем его особенностям, а вы еще не успели наставить меня, что монахам следует подлежать женщинам точно так же, как постам и бдениям. Теперь, когда вы это мне показали, я обещаю вам, коли вы простите мне на этот раз, никогда более не грешить этим, а всегда делать так, как, я видел, делали вы». Аббат, человек догадливый, тотчас постиг, что монах



## Содержание

*Джованни Боккаччо*

# ДЕКАМЕРОН

В ТРЕХ ТОМАХ

I

*И. О. Шайтанов*

От ответственного редактора ..... 5

*Джованни Боккаччо*

## ДЕКАМЕРОН

*Перевод А. Н. Веселовского*

ВВЕДЕНИЕ,

ДЕНЬ ПЕРВЫЙ – ДЕНЬ ПЯТЫЙ

Начинается книга, называемая «Декамерон»... 11

Введение ..... 11

### ДЕНЬ ПЕРВЫЙ

Начинается первый день «Декамерона»...	17
[Вступление] .....	17
Новелла I .....	37
Новелла II .....	51
Новелла III .....	57
Новелла IV.....	61
Новелла V.....	67
Новелла VI.....	71
Новелла VII.....	75
Новелла VIII.....	83
Новелла IX.....	87
Новелла X.....	91
[Заключение].....	95

### ДЕНЬ ВТОРОЙ

Кончен первый день «Декамерона»...	101
[Вступление] .....	101
Новелла I .....	103
Новелла II .....	109
Новелла III .....	117
Новелла IV.....	127
Новелла V.....	133
Новелла VI.....	147
Новелла VII.....	161
Новелла VIII.....	183
Новелла IX.....	199
Новелла X.....	213
[Заключение].....	221

### ДЕНЬ ТРЕТИЙ

Кончен второй день «Декамерона»...	227
[Вступление] .....	227
Новелла I .....	231
Новелла II .....	239
Новелла III .....	245
Новелла IV.....	255
Новелла V.....	261
Новелла VI.....	269
Новелла VII.....	279
Новелла VIII.....	297
Новелла IX.....	307
Новелла X.....	317
[Заключение].....	323

GIOVANNI  
BOCCACCIO

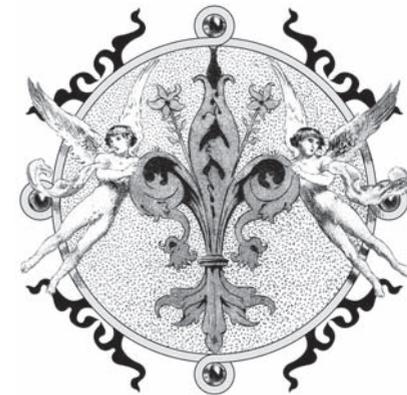
# DECAMERON

ДЖОВАННИ  
БОККАЧЧО

# ДЕКАМЕРОН

В ТРЕХ ТОМАХ

II



Издание подготовили  
М.Л. АНДРЕЕВ, Л.В. БЕССМЕРТНЫХ

Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
«Наука»  
Москва

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ»

Серия основана академиком С.И. Вавиловым

*М.Л. Андреев, В.Е. Багно* (заместитель председателя),  
*В.И. Васильев, Т.Д. Венедиктова, А.Н. Горбунов, Р.Ю. Данилевский,*  
*Б.Ф. Егоров* (заместитель председателя), *Н.Н. Казанский,*  
*Н.В. Корниенко* (заместитель председателя), *А.Б. Куделин* (председатель),  
*А.В. Лавров, А.Е. Махов, А.М. Молдован, С.И. Николаев,*  
*Ю.С. Осипов, М.А. Островский,*  
*Е.В. Халтрин-Халтурина* (ученый секретарь),  
*К.А. Чекалов*

Ответственный редактор  
*И.О. Шайтанов*

Издано при финансовой поддержке  
ФЕДЕРАЛЬНОГО АГЕНТСТВА ПО ПЕЧАТИ И МАССОВЫМ КОММУНИКАЦИЯМ  
в рамках реализации государственной программы  
Российской Федерации «Развитие культуры и туризма»

ISBN 978-5-86218-566-9 (Т. II)  
ISBN 978-5-86218-570-6

© Бессмертных Л.В. Реконструкция перевода,  
2019.  
© Научно-издательский центр «Ладомир», 2019.  
© Российская академия наук и издательство  
«Наука», серия «Литературные памятники»  
(разработка, оформление), 1948 (год осно-  
вания), 2019.

*Репродуцирование (воспроизведение) данного издания  
любым способом без договора с издательством запрещается.*



Джованни Боккаччо  
1313–1375

я знаю, какова ты у меня, и еще сегодня утром убедился в этом отчасти; то верно, что сегодня утром я пошел на работу, но, видно, ты не знаешь, чего не знал и я сам, что сегодня праздник Святого Галеона<sup>2</sup> и не работают, потому-то я и вернулся в таком часу домой; тем не менее я позаботился и так устроил, что у нас будет хлеба более чем на месяц, ибо я продал вон тому человеку, что со мной, бочку, которая, ты знаешь, уже давно мешала нам в дому, и он дает мне за нее пять золотых флоринов»<sup>3</sup>. Сказала тут Перонелла: «И это опять на мое же горе! Ты вот мужчина и выходишь и должен был бы понимать толк в мирских делах, а продал бочку за пять флоринов, а я, бедная женщина, едва переступавшая через порог, увидев, как она мешает нам в дому, продала ее за семь одному хорошему человеку, который и влез в нее, когда ты возвращался, и смотрит, крепка ли она».

Когда муж услышал это, был более чем доволен и говорит пришедшему за бочкой: «Ступай себе с богом, почтенный, ты слышал, что жена моя продала за семь, тогда как ты давал мне не более пяти». Тот ответил: «В добрый час!» — и ушел. А Перонелла говорит мужу: «Пойди сам наверх, так как ты здесь, и постарайся уладить с ним наше дело». Джьяннелло, у которого уши были настороже, чтобы узнать, надо ли ему чего бояться или спохватиться, как услышал слова Перонеллы, быстро выскочил из бочки и, точно ничего не слышал о возвращении мужа, начал говорить: «Где ты, хозяйка?» На это муж, входя, сказал: «Вот я, что тебе нужно?» Говорит Джьяннелло: «А ты кто такой? Мне надо бы женщину, с которой я сторговался об этой бочке». Тот отвечал: «Не беспокойся, сделайся со мною, я ей муж». Тогда Джьяннелло сказал: «Бочка, кажется мне, очень прочная, но вы, должно быть, держали в ней дрожжи, она так обмазана внутри чем-то сухим, что мне не отколупнуть и ногтем, потому я не возьму ее, пока вы ее прежде не вычистите». Говорит тогда Перонелла: «За этим торг не станет, мой муж всю ее вычистит». — «Разумеется», — сказал муж и, положив свои орудия, сняв куртку, велел зажечь свечу и подать себе рубанок, влез в бочку и начал строгать. А Перонелла, как бы желая посмотреть, что он делает, всунула голову в отверстие бочки,



Подойдя к ней, совершенно закрывающей собою отверстие бочки, Джьяннелло, подобно необузданным, горящим вожделием жеребцам, нападающим на широких полях на парфянских кобылиц, удовлетворил своему юношескому желанию.



Ил. 2  
Карта Флоренции  
Худ. Михаэль Вольгемут, Вильгельм Плейденсурф  
1490 г.



Ил. 7

Выезд Гвальтьери на охоту и его встреча с Гризельдой  
(эпизод из истории Гризельды)

Худ. Пизеллино  
1445–1450.

Эпизод новеллы X: 10.

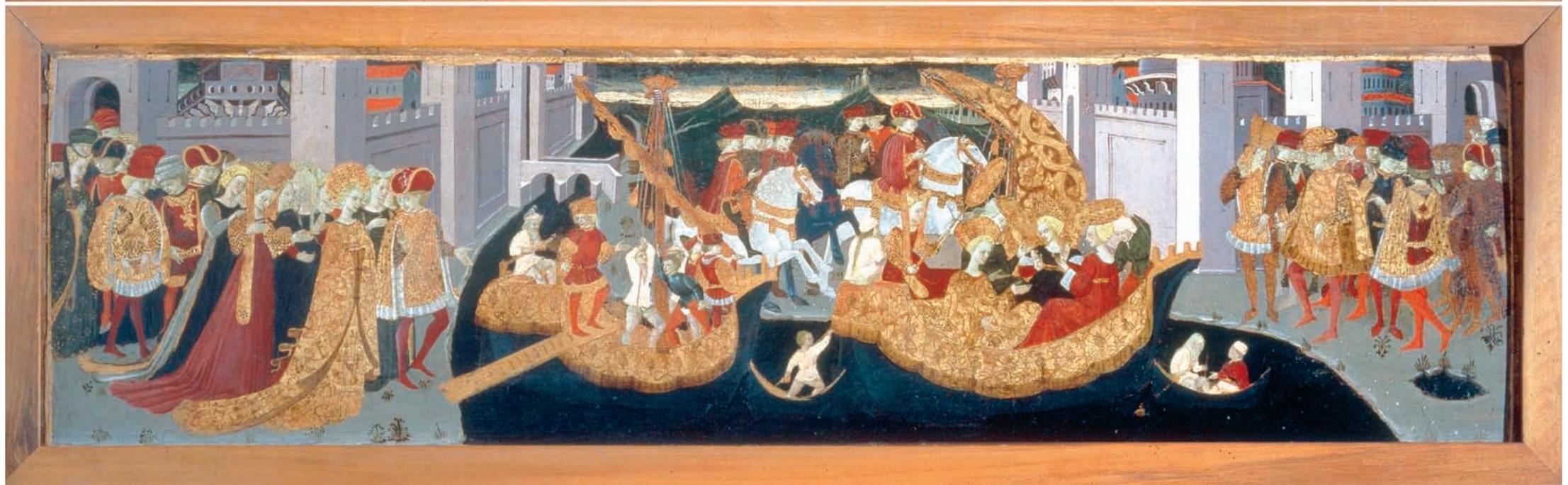
Гвальтьери отправляется за своей невестой – бедной девушкой из соседней деревни. Подъехав к дому девушки, Гвальтьери велит раздеть ее донага (*правая часть картины*), чтобы после нарядить в роскошное платье, и предлагает ей стать его женой, на что она отвечает согласием.



*Ил. 21*  
Гвидо Кавальканти  
*Худ. и дата создания неизвестны*

←  
*Ил. 20*  
Гвидо Кавальканти  
*Худ. Антонио Мария Кресси Кастольди*  
1613–1621 гг.

Герой новеллы VI: 9.





J E A N B O C A C E .



E n'est pas une petite marque de puissance à un Prince qui a réduit quelques Peuples étrangers sous sa domination ; de les contraindre à se servir de son Langage. Nous apprenons dans l'Histoire, que Guillaume le Bastard, Duc de Normandie, après avoir conquis l'Angleterre, l'An de Nostre Seigneur mille soixante sept ; voulant assurer cette Couronne à ses descendants, obligea les habitans vaincus à parler comme les Vainqueurs, & commanda que toutes les Loix qu'il leur avoit données seroient interpretées, & couchées en sa langue maternelle. Mais ce que ce Prince  
Kk 3 Fran-



Ил. 45  
Дж. Боккаччо  
Худ. неизвестен  
1875 г.

←  
Ил. 44  
Дж. Боккаччо  
Худ. Эсме де Бульнуа  
1682 г.



**E**n suit la. xxxv. nouuel-  
 le et. p. de la tierce iournee  
 contee par le iouuëceau dys-  
 onee qui dist ainsi.

**B**ieu aprecey quil n'ya p's  
 que moy que chascun de  
 entre nous n'aye contee sa  
 nouvelle & les nouvelles contees  
 tant par vngs que par autres ont  
 este si plaisantes que a peine sera la

nouuelle que ie veul raconter di-  
 gne de estre escoutee mais en sup-  
 pliant la beniuolence de tous ie la  
 commēceray affin que ce iour soit  
 acomply et que nous voyson soup-  
 per de laquelle ensuit la teneur.

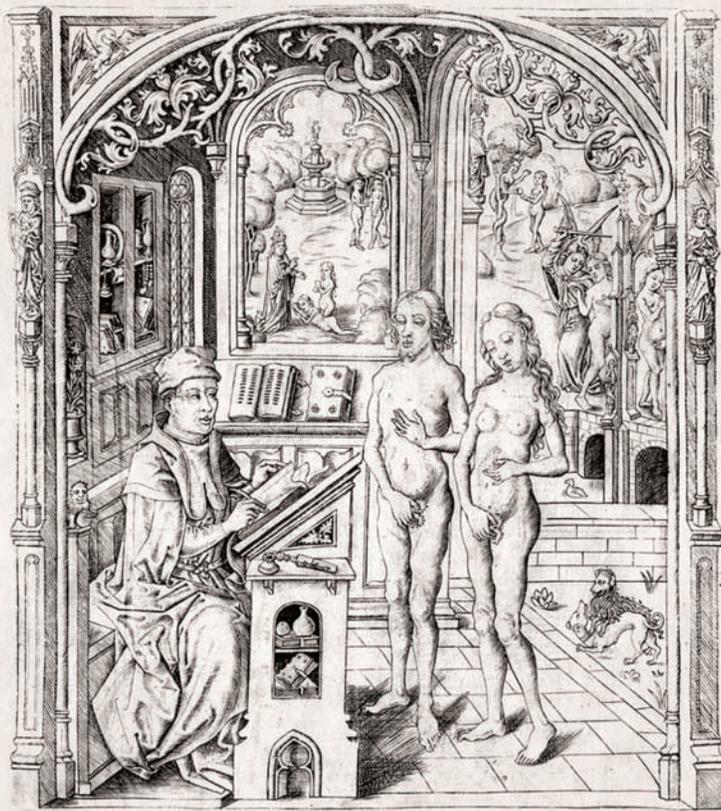
**O**n dit q' au pals de bar-  
 barie est vne cite nommee  
 scapase en laquelle auoit  
 des crosties & des sarrazins ainsi

Ил. 59

Дж. Боккаччо пишет свою книгу

Худ. Тициан

XVI в.

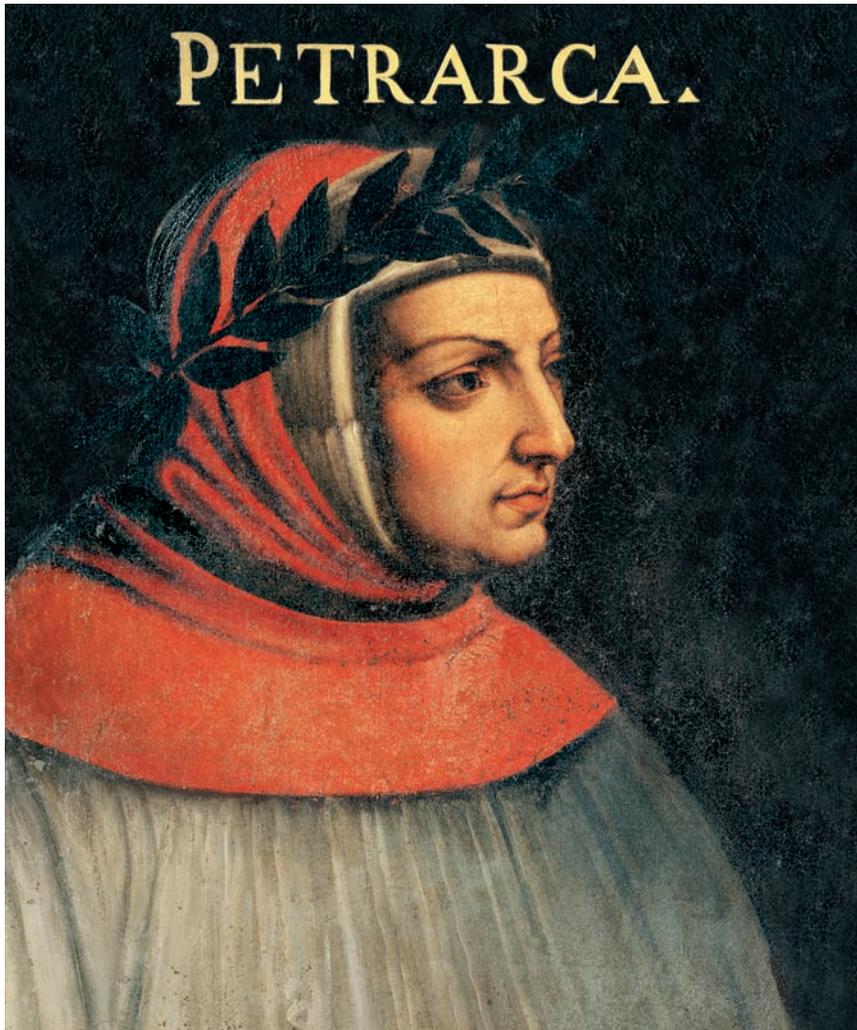


LE MAÎTRE DES SUJETS TIRES DE BOCCACE

*Boccace écrit l'histoire d'Adam et Eve*

Ил. 60

Дж. Боккаччо записывает историю Адама и Евы  
Мастер иллюстраций к Боккаччо 1476  
1476 г.



*Ил. 73*

Франческо Петрарка

*Худ. Антонио Мария Кресси Кастальди*

1613–1621 гг.



*Ил. 74*

Франческо Петрарка

*Худ. Йос ван Вассенхове*

XV в.



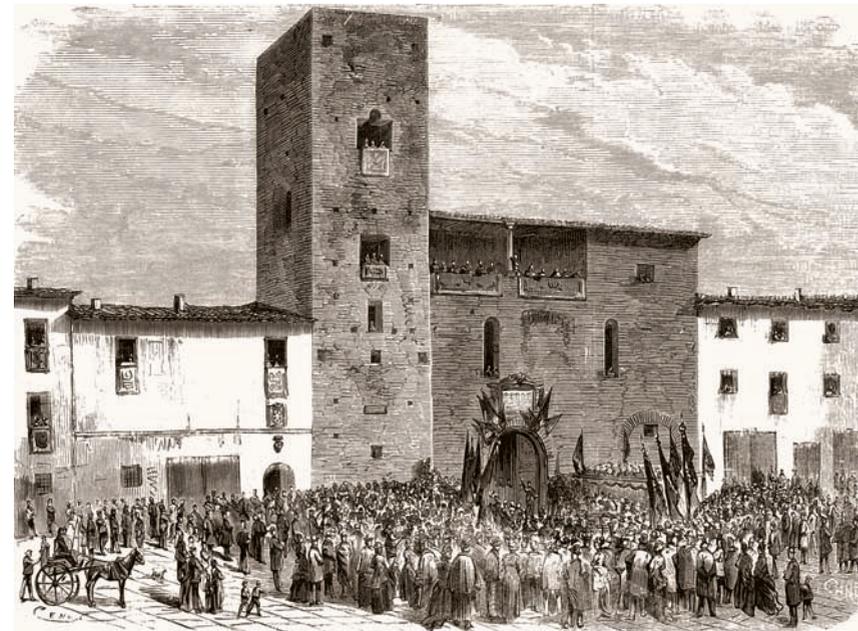
PETRARCHAE



*Ил. 124*  
Дж. Боккаччо  
развлекает гостей  
виллы Скифанойя  
чтением своих новелл  
Худ. Балдассарре  
Каламаи  
XIX в.



Ил. 148  
Открытие памятника Дж. Боккаччо  
Скульптор Аугусто Пассалья  
Чертальдо. 1879 г.



Ил. 149  
Открытие мемориальной доски на Доме-музее Дж. Боккаччо  
Чертальдо. 1875 г.



Ил. 150  
Фотография одной из комнат Дома-музея Дж. Боккаччо  
до его разрушения (в 1944 г.)  
1930 г.



Ил. 185  
Чимоне и Ифигения  
Худ. Якоб Матам  
1599–1603 гг.

GIOVANNI  
BOCCACCIO

# DECAMERON

ДЖОВАННИ  
БОККАЧЧО

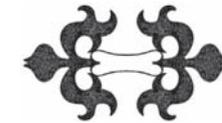
# ДЕКАМЕРОН

В ТРЕХ ТОМАХ

Дополнительный том

В ТРЕХ КНИГАХ

1



Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
Москва

Сердечная благодарность  
Эрику Александровичу Роберту  
за предоставленные иллюстрации

ISBN 978-5-86218-569-0  
(Доп. том, кн. 1)  
ISBN 978-5-86218-570-6

© Научно-издательский центр «Ладомир», 2019.  
© Зарубин А.П. Дизайн-макет, 2019.

*Репродуцирование (воспроизведение) данного издания  
любым способом без договора с издательством запрещается.*



Джованни Боккаччо  
1313–1375

ИЛЛЮСТРАЦИИ





Четвертая новелла Дня Седьмого



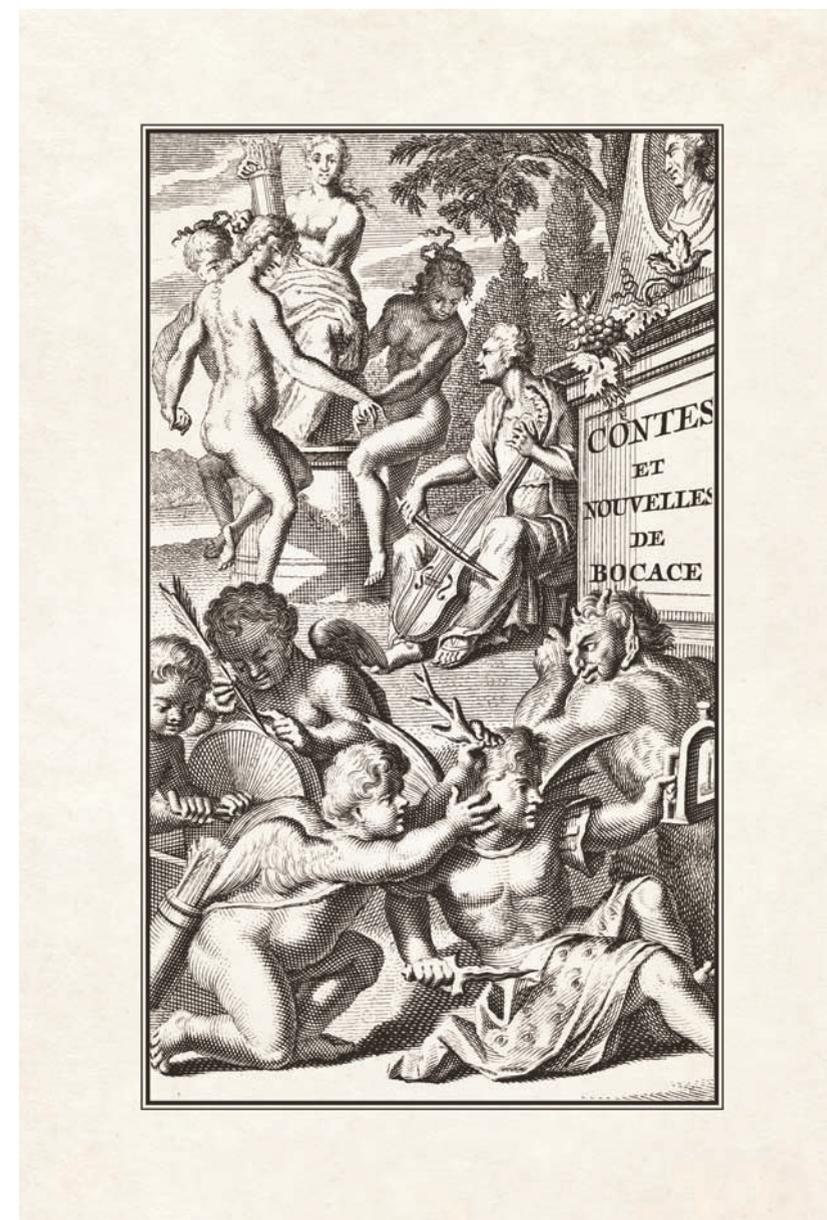
Шестая новелла Дня Седьмого



Пятая новелла Дня Седьмого



Седьмая новелла Дня Седьмого



Фронтиспис

CONTES  
ET  
NOUVELLES  
DE  
BOCACE  
FLORENTIN.

Traduction libre, Accommodée au  
goût de ce temps,

*TROISIEME EDITION.*

Dont les FIGURES sont NOUVEL-  
LEMENT GRAVEES par les  
meilleurs Maîtres, sur les desseins de  
Mr. ROMAIN DE HOOGE.

*TOME PREMIER.*



A COLOGNE,  
Chez JACQUES GAILLARD.  
M. D. CC. XXXII.

Титульная страница первого тома



AVERTISSEMENT

Pour cette Troisième Edition.

\*\*\*\*\* A nouvelle traduction Fran-  
çoise du Decameron de Boca-  
ce est si connuë & si estimée,  
s'il faut en juger par le  
prompt débit qui s'est fait des deux pre-  
mieres Editions, qu'on se dispenseroit  
de rien dire de la troisieme si l'on  
ne jugeoit nécessaire d'avertir le pu-  
blic que pour répondre à sa louable  
\* 2 avi-

Предисловие к третьему изданию



NOUVELLES  
DE  
JEAN BOCCACE.

TRADUCTION LIBRE,  
Ornée de la Vie de BOCCACE, des Contes que LAFONTAINE  
a empruntés de cet auteur, et de Figures gravées sous la  
direction de PONCE, d'après les dessins de MARILLIER.

PAR MIRABEAU.

TOME PREMIER.

DE L'IMPRIMERIE DE A. EGRON.

A PARIS,

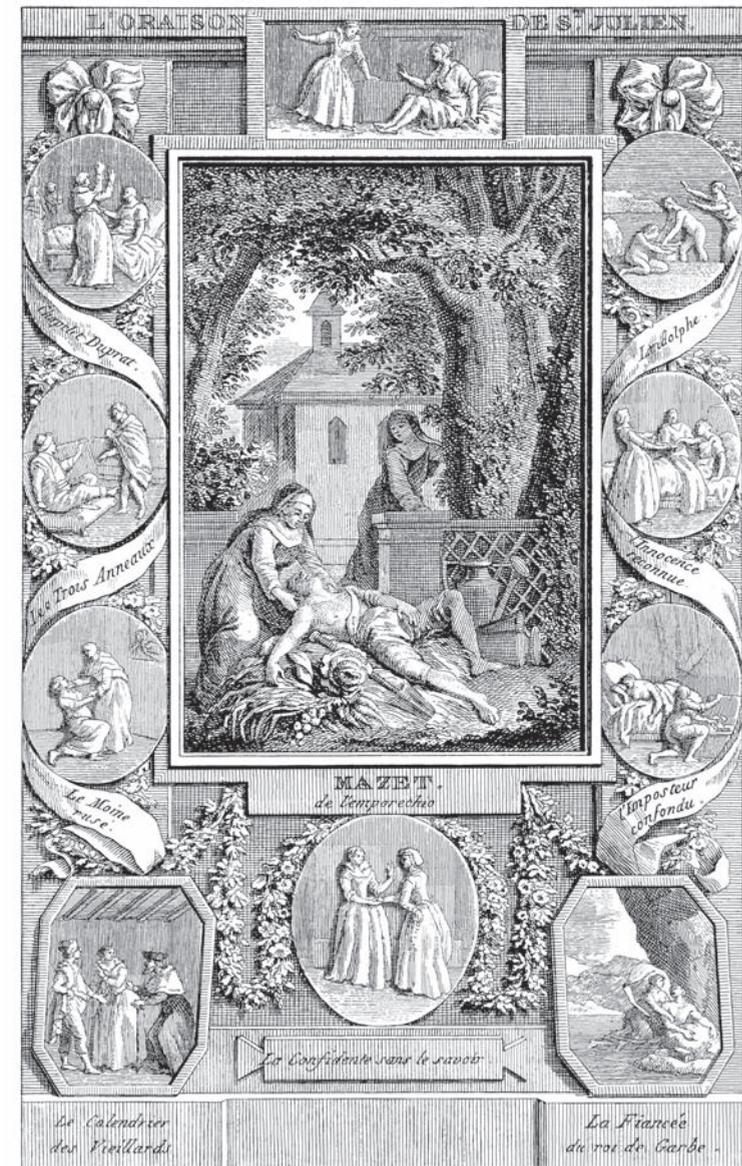
CHEZ L. DUPRAT, LETELLIER ET C<sup>ie</sup>,  
rue Saint-André-des-Arcs, n<sup>o</sup>. 46.

1802.

Титульная страница первого тома



Надписи на гравюре (слева направо, сверху вниз):  
 «Неожиданный брак» (II: 3?); «Кан дела Скала и Бергамино» (I: 7);  
 «Исправившийся скупец» (I: 8); «Осмеянные насмешницы» (I: 10);  
 «Погонщик мулов» («Удачливый конюх») (III: 2); «Рубин» (II: 5), «Куры» (I: 5);  
 «Воздаяние сторицей» (I: 6).



Надписи на гравюре (слева направо, сверху вниз): «Молитва святому Юлиану» (II: 2)  
 (самые верхние надписи слева и справа образуют единый заголовок); «Чашеллетто из Прато» (I: 1);  
 «Ландольфо» (II: 4); «Три перстня» (I: 3); «Признанная невиновность» (II: 8);  
 «Мазетто из Лампорекио» (III: 1); «Догадливый монах» (I: 4);  
 «Разоблаченный обманщик» (II: 9); «Наперсница поневоле» (III: 3);  
 «Календарь стариков» (II: 10); «Невеста короля дель Гарбо» (II: 7).



ГРАВЛО  
*и др.*  
1757—1761 гг.



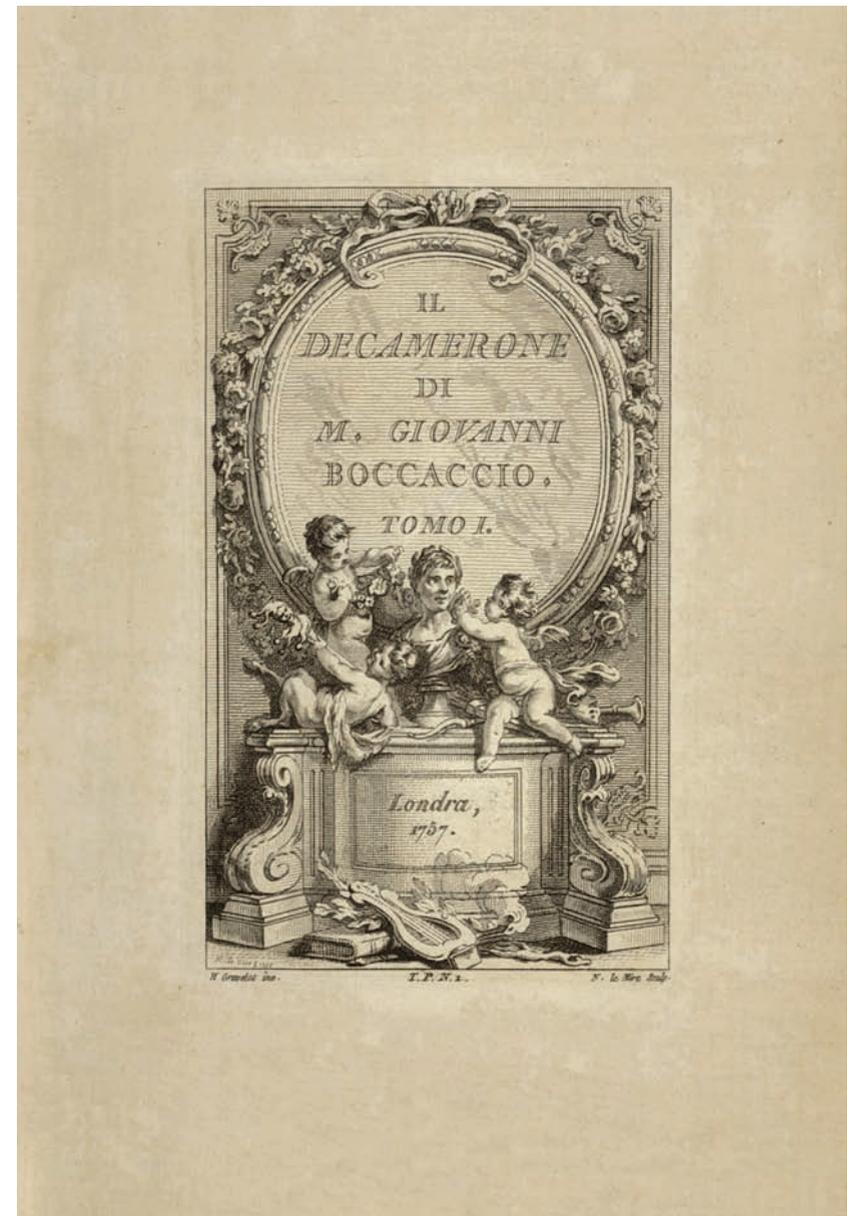
Авантитул



Авантитул



Фронтиспис



Титульная страница первого тома издания с оригинальным итальянским текстом

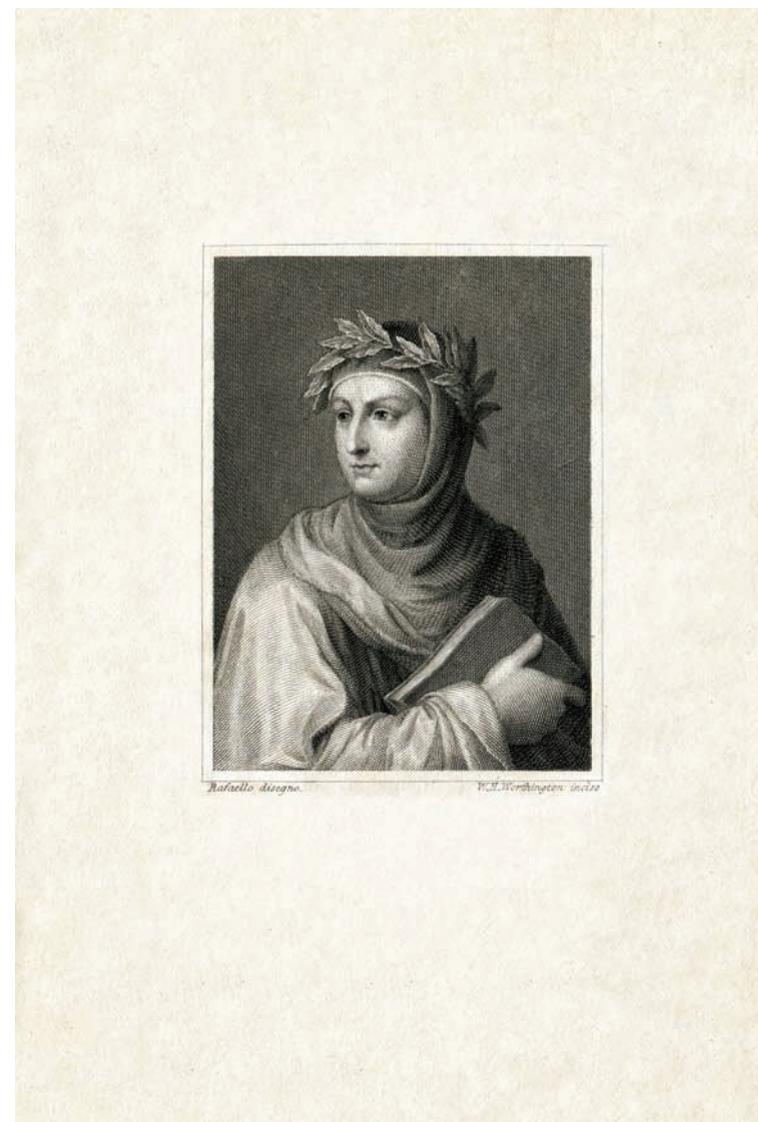


*Escau inv. F.P.N. 7. Seruque Sc.*

Четвертая новелла Дня Первого



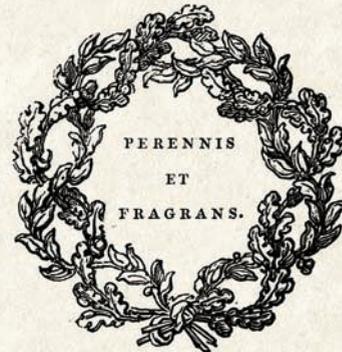
Четвертая новелла Дня Первого



Фронтиспис

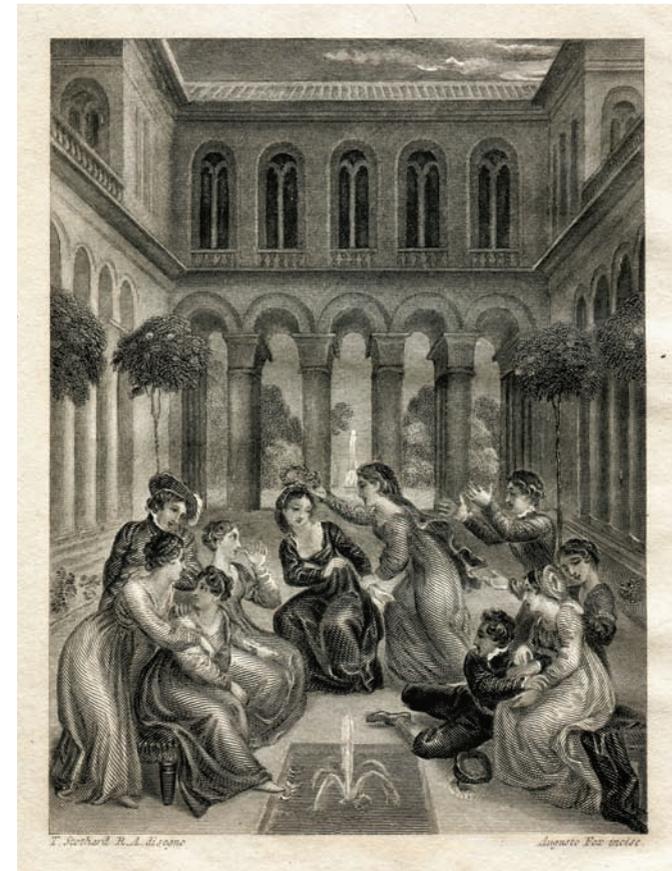
DECAMERONE  
DI MESSER  
GIOVANNI BOCCACCIO.

TOMO PRIMO.



LONDRA  
GUGLIELMO PICKERING  
M.DCCC.XXV.

Титульная страница первого тома



Вступление в День Первый

# Contes DE BOCCACE,

Traduction Nouvelle,

PRÉCÉDÉE

D'UNE NOTICE SUR LA VIE ET LES OUVRAGES DE CET ÉCRIVAIN,

PAR ED. BASTOIN-BRÉMOND.

TOME PREMIER.

PARIS.

CAMUZEUX, LIBRAIRE-ÉDITEUR,

QUAI SAINT-MICHEL, N° 25.

1855.

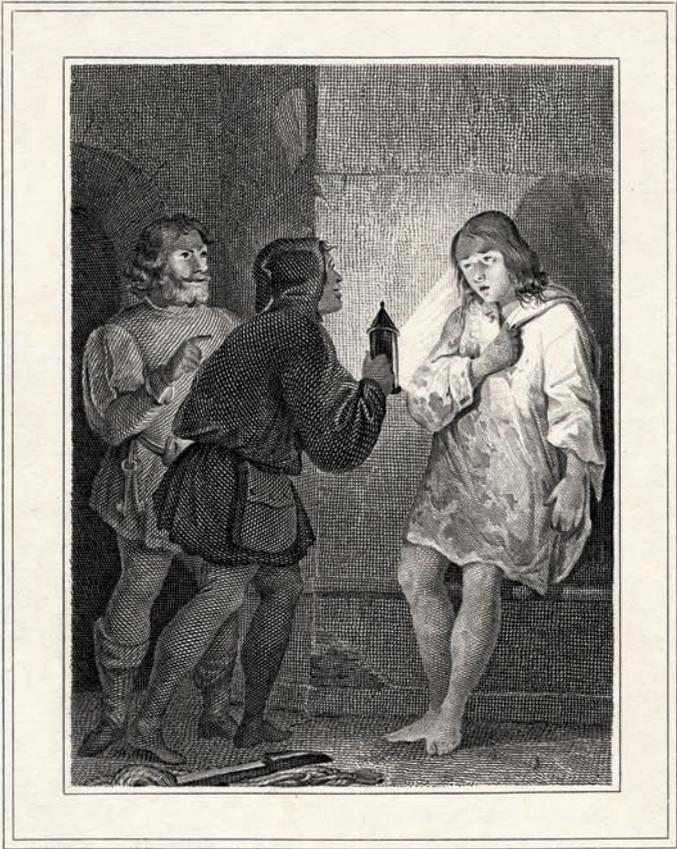
Титульная страница первого тома



C. Rogner del.

A. Lefevre sc.

Вступление в День Первый



Maricci inc.

Arzi inc.

*...avvicinatigli col lume, il domandarono che quivi  
così brutto facesse....*

*Giorn. II. Nov. V.*

Пятая новелла Дня Второго

BOCCACCIO

DE CAMERONE



P. Z. inc. et del.

C. Finc in acciaio

*e levitisi se ne vennero amendam pianamente all'uscio*

*Giorn. III. Nov. I.*

Первая новелла Дня Седьмого

Here beginneth the Book called  
Decameron and surnamed  
Prince Galahalt\* wherein  
are contained an hundred  
Stories in ten Days  
told by seven  
Ladies and  
three young  
Men.

PROËM.

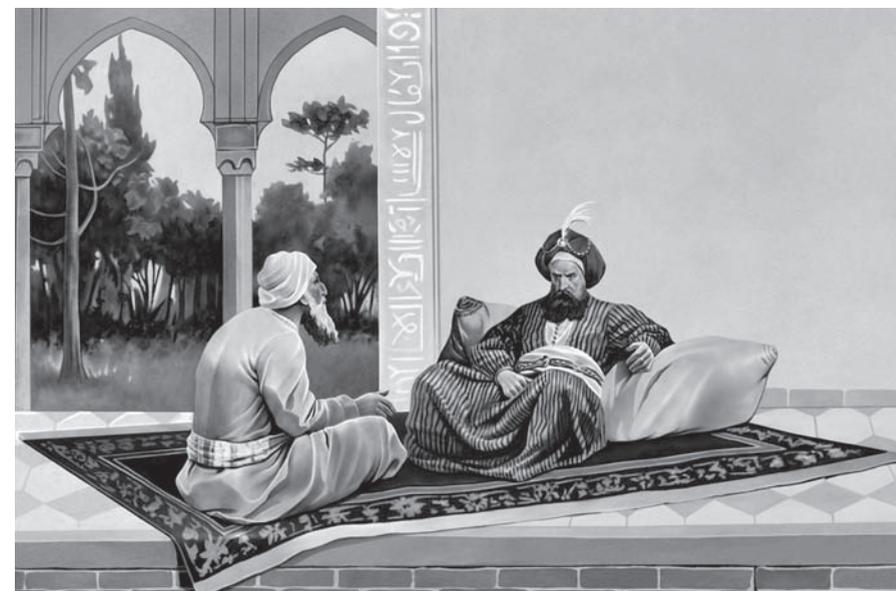
A KINDLY thing it is to have compassion of the afflicted and albeit it well beseemeth everyone, yet of those is it more particularly required who have erst had need of comfort and have found it in any, amongst whom, if ever any had need thereof or held it dear or took pleasure therein aforetime, certes, I am one of these. For that, having from my first youth unto this present been beyond measure inflamed with a very high and noble passion (higher and nobler, perchance, than might appear were I to relate it, to sort with my low estate), albeit by persons of discretion who had intelligence thereof I was commended therefor and accounted so much the more worth, natheless a passing sore travail it was to me to bear it, not, certes, by reason of the cruelty of the beloved lady, but because of the exceed-

\*Galahalt or Gallehaut (Ital. Galeotto), a personage of the old chivalric romance of "Lancelot du Lac," where he is described as a neighboring king ("roy doultre les marches"), who, after first opposing the hero, is vanquished by him and becoming his confidant, brings about the first amorous interview between him and Guenevere; hence his name is generically used by Boccaccio (following his great and favorite exemplar, Dante, cf. Inferno, Canto v. l. 137, "Galeotto fu il libro e chi lo scrisse,") for a pander, go-between or one who kindles amorous desire in women and provokes them to satisfy it. In this case he seems, by giving this surname to his book (or perhaps rather merely recording the fact that it had been so





Первая новелла Дня Первого



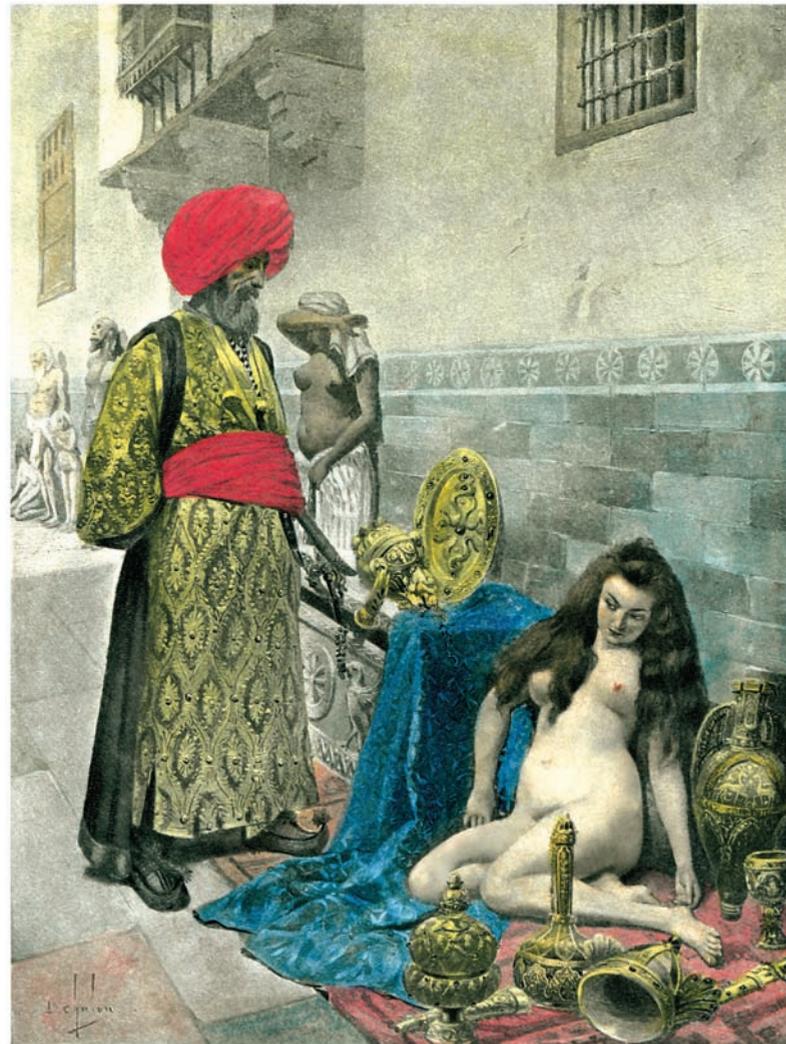
Третья новелла Дня Первого



Четвертая новелла Дня Первого



Девятая новелла Дня Седьмого



Десятая новелла Дня Восьмого



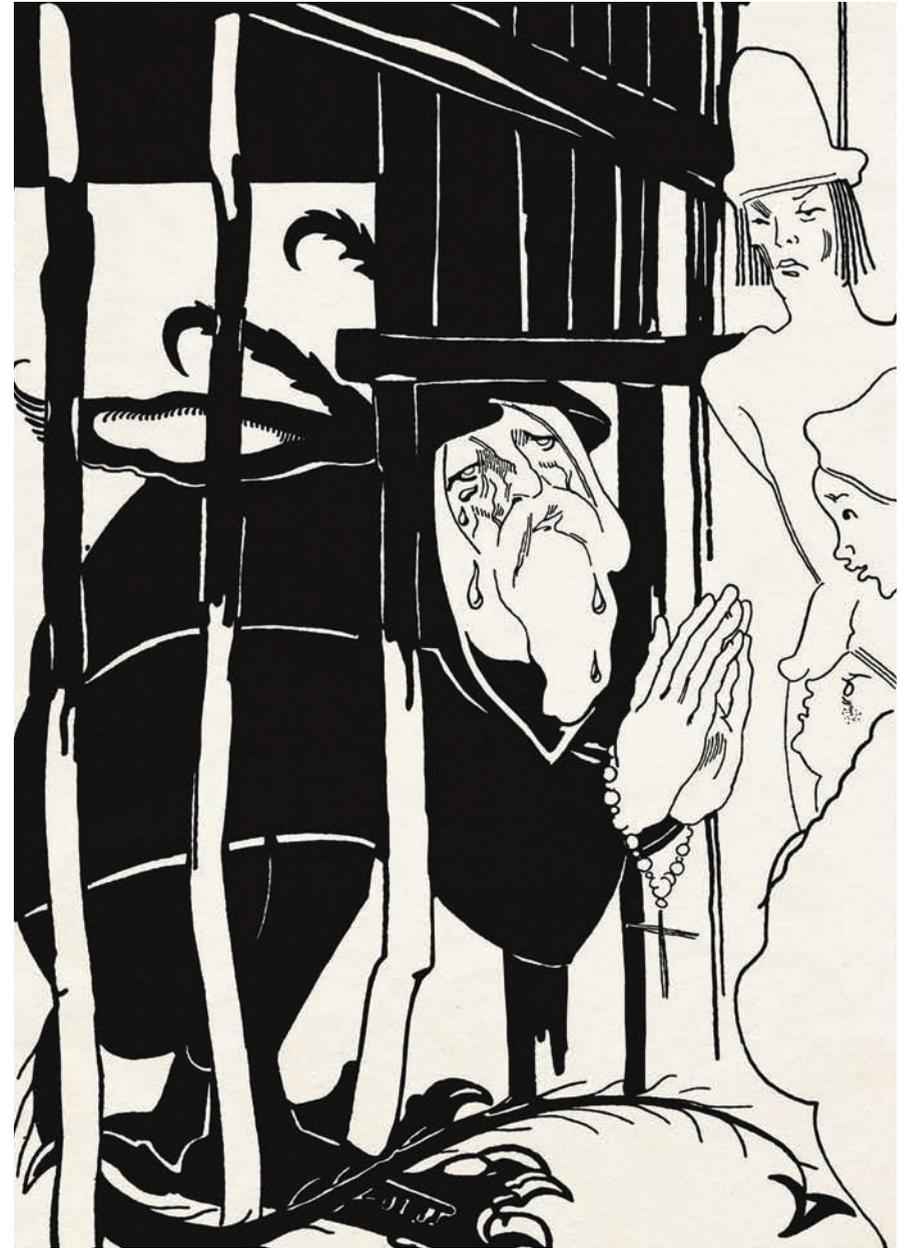
Четвертая новелла Дня Первого



Третья новелла Дня Второго



Введение Дня Четвертого



Третья новелла Дня Четвертого



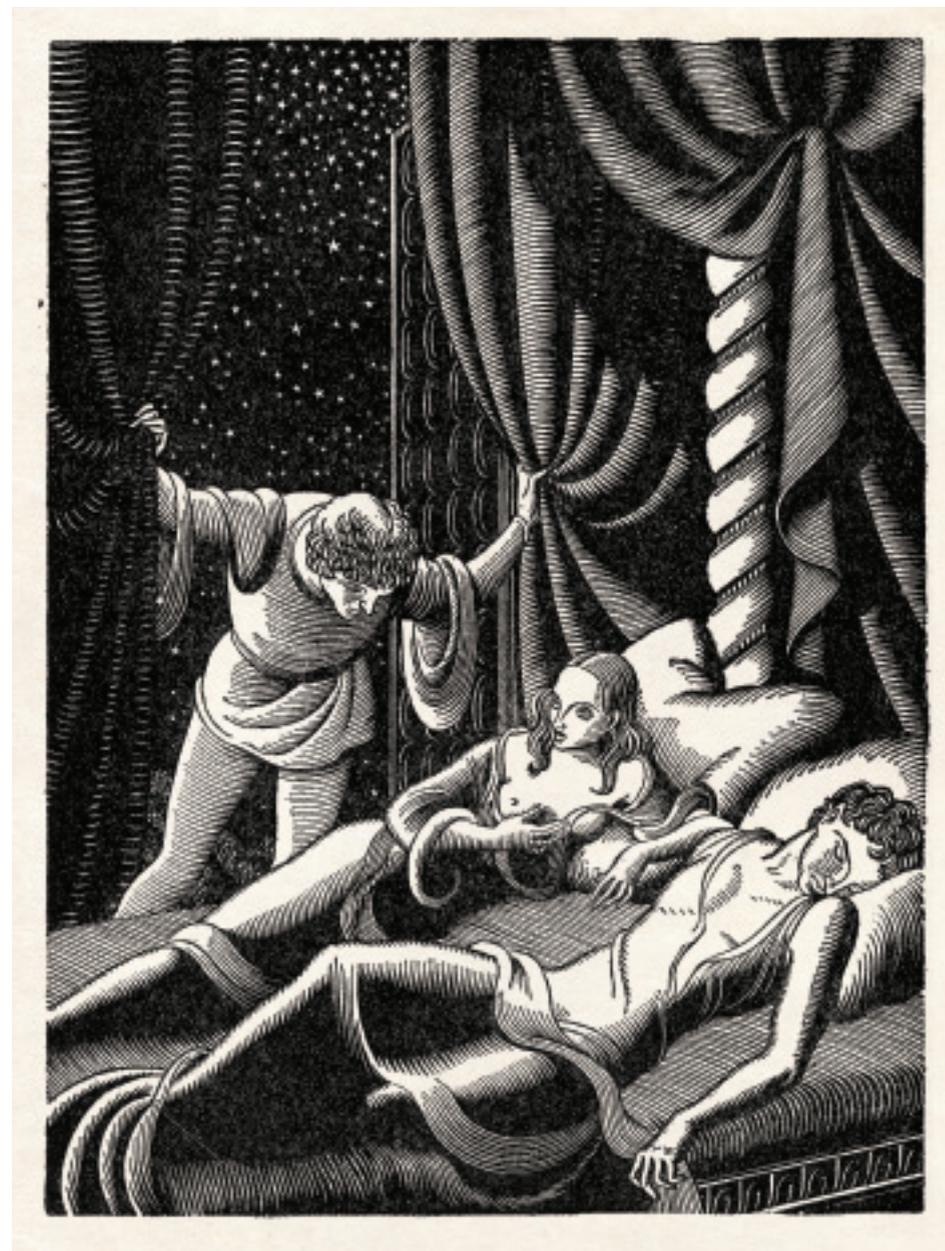
Девятая новелла Дня Седьмого



Вторая новелла Дня Восьмого



Десятая новелла Дня Третьего



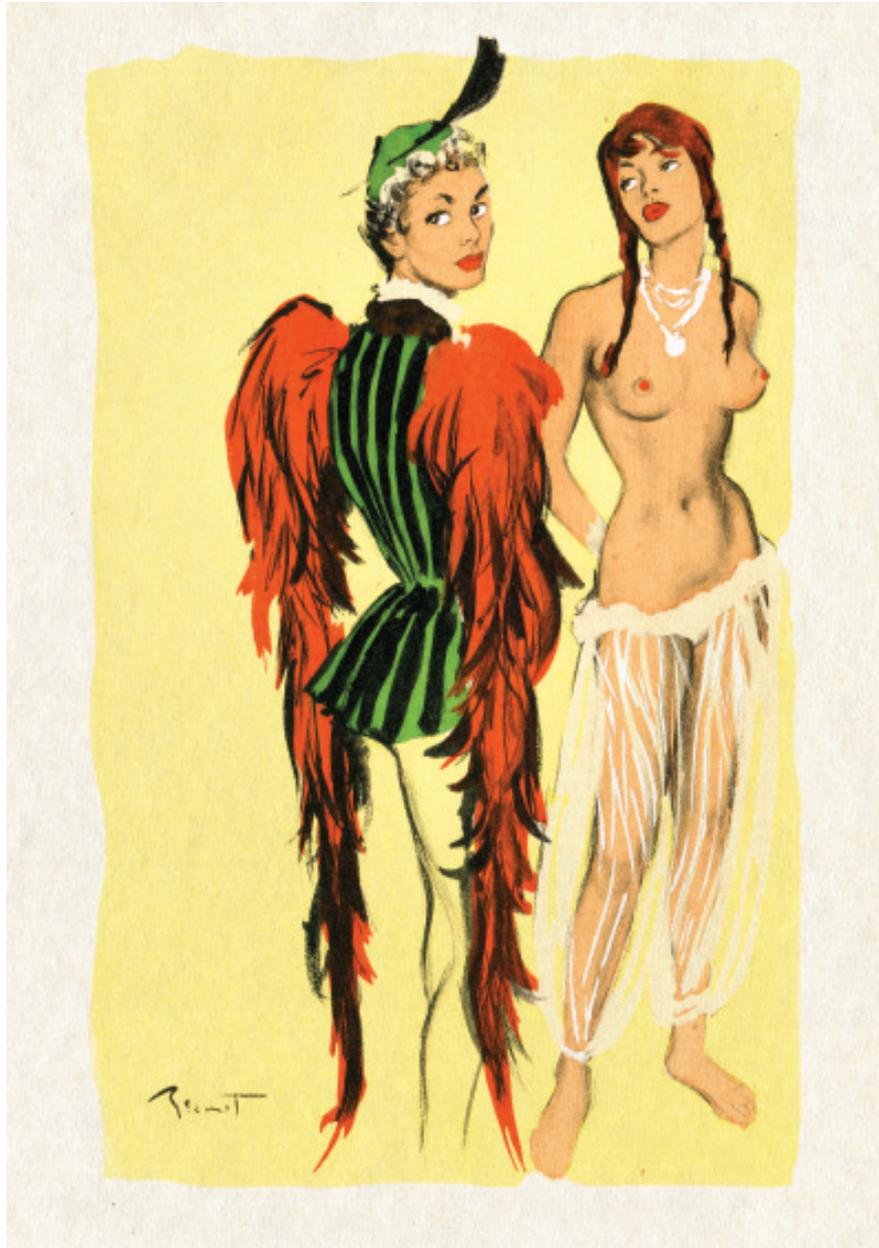
Восьмая новелла Дня Четвертого



Десятая новелла Дня Второго



Четвертая новелла Дня Третьего



Фронтиспис второго тома



Третья новелла Дня Пятого



Первая новелла Дня Второго



Вторая новелла Дня Второго



Первая новелла Дня Четвертого



Вторая новелла Дня Четвертого